

УДК 801.7

«ГОРОДА-ПОБРАТИМЫ» В РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ – «БРАТЬЯ» ИЛИ «СЁСТРЫ»?¹

Светлана Леонидовна Мишланова
профессор кафедры лингводидактики
Пермский государственный университет
614990, г. Пермь, ул. Букирева 15. mishlanovas@mail.ru

Татьяна Михайловна Пермякова
доцент кафедры иностранных языков
Высшая школа экономики – Пермь
614070, г. Пермь, ул. Студенческая 38. perml@psu.ru

В статье представлен семантико-когнитивный анализ концепта «город-побратим» в русской, британской и американской лингвокультурах. Анализ русского и английского языков по данным лексикографических источников проводится в последовательности: 1) лексико-грамматический анализ номинаций *город-побратим* и *sister-city*; 2) семантический (компонентный) анализ лексем, в том числе этимологический; 3) семантико-когнитивный анализ концептуальной структуры понятия *город-побратим*, в котором компоненты значения соотносятся со структурой фрейма. Результаты анализа позволяют уточнить представление о концепте *город-побратим* за счет лингвокультурных особенностей: по признаку «объект» в русском и английском языках *город-побратим* видится как различная степень административно-территориального деления объекта, по признаку «действие» – как различная степень официальных и межличностных отношений, а по признаку «субъект» – как разная степень проявления формальности/неформальности и проявления равных/неравных отношений.

Ключевые слова: город-побратим; концепт; фрейм; семантико-когнитивный анализ.

В данной статье мы обращаемся к семантико-когнитивному анализу понятия *город-побратим* в разных лингвокультурах (русской, британской, американской), результаты которого, как нам видится, помогают вскрыть детальное представление о данном виде межкультурного взаимодействия и, соответственно, оптимизировать организацию связей между представителями разных культур.

Обратимся к истории формирования понятия *городов-побратимов*. Известно, что побратимские связи между городами играют важную роль в сфере международных отношений. В самом широком толковании побратимство – это (взаимные) договоренности между городами (а также округами, графствами, областями и др. административными единицами, расположенными в географически и политически различных территориях) о развитии культурных и экономических связей [Twin towns and sister-cities 2009].

Исторически особые договоренности между европейскими городами существовали фактиче-

ски всегда (относятся к IX в.), но заметным явлением международных отношений побратимство стало в XX веке, особенно после второй мировой войны: первоначально договоры о сотрудничестве подписывались между городами Великобритании, Франции и ФРГ, позднее с городами Советского Союза.

Побратимское движение в США имеет давнюю историю, и в 2011 г. будет праздновать своеобразный юбилей. В сентябре 1956 г. состоялась конференция Дуайта Эйзенхауэра, посвященная народной дипломатии. Организованная тогда Международная ассоциация городов-побратимов на сегодняшний день объединяет более 2500 городов в более чем 80 странах мира на шести континентах. Как декларирует миссия Международной ассоциации городов-побратимов, побратимство «способствует продвижению мира через взаимное уважение, понимание и сотрудничество – для каждого человека, каждой группы общества» [Twin towns and sister-cities 2009].

Европейский Союз поддерживает институт побратимства, выделив только в 2003 г. 12 млн. евро на 1300 побратимских проектов. Примеры вклада побратимского движения в укрепление международной стабильности многочисленны.

Более чем полувековая история побратимского движения настоятельно требует осмыслить результаты усилий многих людей в разных странах, и сконцентрировать работу на том, что будет наиболее эффективно способствовать реализации намеченных целей в области международного сотрудничества. Более того, современные условия международной интеграции заставляют по-новому взглянуть на понятия, сформировавшиеся в иных социально-политических условиях, а «естественность» (особенно с учетом современных технологических возможностей) межкультурной коммуникации не только повышает интерес к данному виду международного взаимодействия, но и позволяет его переосмыслить.

В лингвокультурных исследованиях история понятия представляет собой процесс концептуализации, формирования концепта. Рассматривая концепт как ментальное образование [КСКТ 1996; Кубрякова 2004; Карасик 2005; Попова, Стернин 2001], необходимо отметить, что концепт находит свою непосредственную реализацию в языке и, тем самым, предстает в виде интегральных частей, обнаруживая свою специфическую организацию, форму, структуру. В качестве адекватного способа структурирования концепта, по-видимому, можно рассматривать фрейм.

Под фреймом понимается объемное, многокомпонентное образование, особая структура данных, один из способов представления стереотипной ситуации [Минский 1988: 289]. В лингвистику понятие «фрейм» было введено Ч.Филлмором, рассматривающим его как особые унифицированные конструкции знания или связанные схематизации опыта [Филлмор 1988: 54], как набор слов, каждое из которых обозначает определенную часть или аспект некоторого концептуального целого. Фреймы способствуют адекватной когнитивной обработке типичных ситуаций, организуют связность текста, обеспечивают контекстные ожидания, дают возможность прогнозирования предстоящих событий на основе ранее встречавшихся.

В рамках семантико-когнитивного анализа фреймы проецируют структурированные определенным образом лексические подсистемы, а с другой стороны, фреймы – «средство организации и инструменты сознания, некоторая внутренняя когнитивная информация, возникающая различным путем – как врожденная структура

или же путем усвоения из опыта и обучения» [Громова 1999: 64].

Используемый когнитивной лингвистикой фреймовый анализ позволяет моделировать мыслительные процессы и выявлять особые когнитивные структуры, которые заключены в самих фактах их употребления. На практике этого можно добиться с помощью когнитивного подхода, который позволяет достаточно полно реконструировать когнитивную сцену–прототип или фреймы, слоты и блоки которых заполняются конкретной лингвистической информацией [Новодранова 1997: 13].

Благодаря использованию фреймового анализа оказывается возможным произвести иерархическое деление и языковую объективацию элементов когнитивной структуры, представленных наименованиями базовых концептов каждого блока фрейма; при этом выявляется зависимость языкового оформления от концептуальной структуры [Новодранова 2006: 83].

Для номинации концепта существует несколько способов, мы проанализируем наиболее частотные. Могут быть выявлены самые разные языковые номинации побратимских связей – *goroda-pobratimy*, *porodnennye goroda*, *twin towns*, *sister cities*, *partnership towns*, *friendship towns*. Наиболее частотными являются лексемы *gorod-pobratim* – в русском языке и *sister-city* – в английском языке, на анализе которых и сосредоточены наши усилия.

В исследовании мы обратились к анализу лексикографических источников (Современный толковый словарь русского языка Т.Ф.Ефремовой; Толковый словарь русского языка С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой; Этимологический словарь славянских языков; Online Etymology Dictionary; Cambridge Advanced Learner's Dictionary). Анализ русского и английского языков происходит в последовательности: 1) лексико-грамматический анализ номинаций *gorod-pobratim* и *sister-city*; 2) семантический (компонентный) анализ лексем, в том числе этимологический; 3) семантико-когнитивный анализ концептуальной структуры понятия *gorod-pobratim*, в котором компоненты значения соотносятся со структурой фрейма.

Лексико-грамматический анализ говорит о том, что лексема *gorod-pobratim* является двусоставным композитом, включающим словообразовательные основы *gorod* и *pobratim*. Далее мы обратились к этимологическому анализу. В русском языке слово *gorod* восходит к др.-инд. *grha-*, означающему 'дом, забор, огороженное место' [ЭССЯ 7: 37-40]. Корень слова *pobratim* – *brat* восходит к др.-инд. *bhrata*, означающему 'братия, братство, родственник' [ЭССЯ 2: 237].

В английском языке лексема *sister-city* как наиболее частотная номинация *города-побратима* также представляет собой двусоставный композит основ *city* и *sister*. В этимологическом разрезе слово *city* означает ‘cathedral town’ и слово *citadel*, означающее ‘a fortress commanding a city’, восходит к ‘city’ [Online Etymology Dictionary: 2001-2010]. В свою очередь слово *sister* происходит от староанглийского *swesor*, где *swe-* означало ‘one’s own/собственный/-ая’, а *-ser* – ‘woman/женщина’; значение, аналогичное ‘братство, религиозное братство’, также зафиксировано в староанглийском *nun* [Ibid.].

Подчеркнем, что в этимологическом плане и *город*, и *city* имеют общую сему ‘огороженное, защищенное пространство; расположение внутри ограждения’. Таким образом, исторически содержательное наполнение слов двух языков близко, семантически же наблюдается некоторая акцентуация в делении на пространство ‘свое’ и ‘чужое’: в английском языке подчеркивается обязательное наличие кафедрального собора в городе/крепости.

При соотнесении этимологии слов *брат* и *sister* выявляется, как говорилось выше, общий компонент ‘принадлежность к религиозной общности’. В плане семантических различий этимология русского *брат* подчеркивает факт родства мужчин, в то время как английское *sister* означает принадлежность женщины кому-либо. В дихотомии ‘свой–чужой’ такое различие может означать, что ‘быть/стать братом’ в русской лингвокультуре более значимо, чем ‘быть сестрой’ в английском, где женщина потенциально всегда ‘своя’ (по отношению к мужчине).

При семантическом анализе словарных дефиниций также выявляются общие и отличные компоненты значения лексем *город-побратим* и *sister-city*. Так, лексема *город* в русском языке имеет несколько значений: ‘1) а) крупный населенный пункт, являющийся административным, промышленным, торговым и культурным центром района, области, округа и т.п.; б) разг. центральная часть такого населенного пункта (в отличие от удаленных его окраин); в) разг. район старой застройки такого населенного пункта; 2) а) перен. разг. жители такого населенного пункта; 3) устар. квадрат, из которого выбивают ~ки (в некоторых подвижных играх: в лапте, ~ках и т.п.)’ [СТСРЯ 2006].

Английское же слово *city* не совпадает с объемом понятия русской лексемы *город*, поскольку толкуется через лексему *town*: ‘1) a large town / большой город, 2) any town which has a cathedral / город, в котором есть кафедральный собор’ [Cambridge 2010]. Лексема *town* в свою очередь

обладает рядом компонентов значения, схожих со значениями русского *город*: ‘1) a place where people live and work, containing many houses, shops, places of work, places of entertainment, etc., and usually larger than a village but smaller than a city / место, в котором живут и работают люди, в которой много домов, магазинов, рабочих мест, мест досуга и т.д.; 2) the part of a town where the main shops are / часть города, в которой расположены магазины; 3) the most important city or town in a country or area / наиболее важная часть большого города, города или территории; 4) a town or city, rather than the countryside / город или большой город, а не деревня; 5) the people who live in the town / люди, которые живут в городе’ [Cambridge 2010].

Среди общих компонентов значения *город* в русском и английском языках в словах *city/town* обнаруживаются: 1) значение ‘крупный населенный пункт’, 2) значение ‘город – не деревня’, 3) значение ‘центральная часть населенного пункта’, 4) значение ‘жители населенного пункта’. Из национально-специфических компонентов значения выделяются в русском – ‘квадрат, из которого выбивают городки (в игре)’, а в английском – величина города: ‘a place usually larger than a village but smaller than a city / место, обычно больше, чем деревня, но меньше, чем крупный город’; а также ‘часть города, в которой расположены магазины / the part of a town where the main shops are’.

Перейдем к семантическому анализу второй части композита – лексем *брат* и *sister*. В русском языке *брат* содержит значения: ‘1) а) каждый из сыновей в отношении к другим детям тех же родителей или одного из них; 2) член религиозного братства; монах; 3) употребляется как фамильярное или дружеское обращение к мужчине, юноше, мальчику; 4) перен. разг. люди, объединенные общим делом, профессией, принадлежащие к одной общественной среде’ [СТСРЯ 2006]. Все компоненты значения данной русской лексемы, но только в отношении женщины, присутствуют в английском *sister*: ‘1) a girl or woman who has the same parents as another person / девочка или женщина, имеющая общих родителей с другим человеком; 2) a woman who shares an interest with you, especially that of improving women’s rights / женщина, которая разделяет ваши интересы, особенно касающиеся женских прав; 3) as form of address / форма обращения; 4) US old-fashioned informal used to address a woman / амер.: устар. неформальное обращение к женщине; 5) UK a nurse who is in charge of a department of a hospital / брит.: сестра, ответственная за отделение в больнице; 6) a female member of a religious group, especially a

nun / член женской религиозной группы, монахиня' [Cambridge 2010]. В значении английского слова *sister* в большей степени проявляется национальная специфика компонентов значения: 1) 'защищающая права женщин', 2) 'неформальное обращение к женщине', 3) 'медсестра'.

В итоге семантического анализа двусоставного композита *город-побратим* выявляется следующая закономерность: если рассматривать первую часть композита – наименование объекта (*город*), то количественно большинство компонентов значения в русском и английском языках совпадают, а различающиеся компоненты значения ('игра', 'величина') – единичны; если рассматривать вторую часть композита – наименование субъекта (*брат/sister*), то все компоненты значения русской лексики *брат* совпадают с английским *sister* (оппозиционные гиперонимы по признаку пола), при этом компонентов значения в английском лексеме больше (например, значения: 'защищающая права женщин', 'неформальное обращение к женщине', 'медсестра').

С точки зрения качественного анализа компонентов значения части «город» выявляется дифференциация понятия *city* по значению 'размер' в английском языке. Если в русском языке *город* противопоставляется только *деревне / сельской местности*, то в английском языке населенный пункт по лексикографическим данным представляет континуум *village – town – city / деревня – город – большой город*. Большую дифференциацию населенных местностей в английском языке, вероятно, можно объяснить более длительной индустриальной историей в Европе. В исторической перспективе антагонистическая дифференциация города и деревни в Англии стерлась. С другой стороны, Россия до начала XX века оставалась во многом аграрной страной. Такое различие результатов семантического анализа говорит о разном восприятии пространства русско- и англоговорящими на современном этапе.

Перейдем к семантико-когнитивному анализу концептуальной структуры понятия *город-побратим*, в котором компоненты значения соотносятся со структурой фрейма. Во-первых, отметим, что концепт соотносим с национальной лингвокультурой, и поэтому для данных английского языка представляется как минимум две структуры концепта – британская и американская. Во-вторых, количественно компоненты структуры значения существенно увеличиваются, так как анализ учитывает семантическую совокупность смежных единиц, помимо представ-

ленных в составе базового композита. Тем не менее, в данном исследовании совокупность, подлежащая анализу, ограничивается количеством толкуемых значений лексикографических источников.

Схематически фрейм *город-побратим* и его соотношение с компонентами значений базовых лексем представлены в таблице 1.

Поэтапно опишем структуру концепта *город-побратим* в двух языках. Контекстуальный анализ показывает, что синонимическим выражением лексики *город-побратим* является сочетание *породненные города*, а в английском языке – *twin(ned) towns*, закрепленное за британским вариантом английского языка. Таким образом, помимо компонентов значений «объект» и «субъект», в синонимических парафразах присутствует сема 'действие', выраженная причастными формами от соответствующих глаголов – *породниться / to twin*.

С учетом вышесказанного фрейм концепта *город-побратим* представляется трехчастным, его слоты – объект, субъект и действие. В слоте «объект» в российской лингвокультуре содержится одна часть, тогда как в английской лингвокультуре – две, соподчиненного типа (*city –> town*). Анализ общих и дифференциальных признаков слота в двух языках приводится выше. Дополнительно отметим, что в наполненности слота «объект» британская лингвокультура не отличается от американской.

В слоте «действие» в русском языке содержится две части (поскольку значение 'породниться' дополняется значением 'побрататься'), а в английском языке обоих вариантов – одна часть (*to twin*). Анализ данного слота приводит к самым контрастным данным при сопоставлении двух языков. Во-первых, помимо количественного различия семантика действия 'породниться, побрататься' в русском языке в отличие от английского предполагает большее обязательство, торжественность, обязательность, официальность ('дать обет'). Во-вторых, действие 'породниться, побрататься' в русском языке предполагает сближение противников/оппонентов, чего нет в английском языке, где глагол *to twin* подчеркивает только важность отношений безотносительно кого-либо. Примечательно, что сферой употребления английского *to twin* является неформальное общение. Общим компонентом слота «действие» в двух языках является сема 'подружиться' (ср. в разных культурах дружат по-разному).

Таблица 1

Фрейм концепта *город–побратим* в русском и английском языках
(подчеркиванием сплошной линией обозначены несовпадения значений)

Слоты фрейма	Русский язык	Английский язык	
		Британский вариант	Американский вариант
	Города–побратимы Породненные города	Twin(ned) towns	Sister–cities
Объект	Город <ul style="list-style-type: none"> • населенный пункт, жители которого заняты, как правило, не сельским хозяйством; • административный, культурный, торговый центр района; • центральная часть города; • жители города; • <u>квадрат в игре в городки</u> 	City <ul style="list-style-type: none"> • <u>a large town;</u> • <u>any town which has a cathedral</u> 	
		Town <ul style="list-style-type: none"> • a place where people live and work, containing many houses, shops, places of work, places of entertainment, etc., and <u>usually larger than a village but smaller than a city</u> • the part of a town where the main shops are; • the most important city or town in a country or area; • a town or city, rather than the countryside; • the people who live in the town 	
Действие	Породниться <ul style="list-style-type: none"> • вступить в родство; • стать близкими по каким-либо качествам, свойствам 	To twin <ul style="list-style-type: none"> • <u>to have special relationships, particularly great or important, or having an extra quality, connection, friendship</u> 	
	Побрататься <ul style="list-style-type: none"> • <u>дать обет взаимной дружбы; называться братьями;</u> • <u>прекратить братоубийственную войну, выражая солидарность с противником</u> 		
Субъект	Брат <ul style="list-style-type: none"> • сыновья в отношении к другим детям одних родителей; • член религиозного братства, монах; • люди, объединенные общим делом, профессией, принадлежащие к одной общественной среде, единомышленники 	Twin <ul style="list-style-type: none"> • either of two children born to the same mother <u>on the same occasion;</u> • one of two very similar things 	
		Sister <ul style="list-style-type: none"> • a girl or woman who has the same parents as another person; • woman who shares an interest with you, <u>especially that of improving women's rights;</u> • a female member of a religious group, especially a nun 	
		<u>UK a nurse who is in charge of a department of a hospital</u>	<u>US old-fashioned informal used to address a woman</u>

В слоте «субъект» в русском языке соотносится одна часть, а в английском – две части, одна из которых является двухуровневой. Поскольку компонентный анализ слота «субъект» приведен выше, дополним имеющиеся данные только в отношении английского языка. Значение слова **twin** не противоречит семантике **sister/брат**, но при этом подчеркивает равенство детей по отношению к родителям и друг другу.

В переносном значении эта сема равенства сохраняется.

Суммировав результаты семантико-когнитивного анализа, сделаем выводы. Слоты «объект» и «субъект» фрейма концепта **город–побратим** в английском разнообразнее репрезентированы, чем в русском языке. Напротив, слот «действие» двучастен в русском языке, а в английском – одночастен, что означает, что в

англоязычном представлении важно представление о городе и людях, в нем живущих, а в русском – важно, что делается в рамках побратимских отношений между городами. Это и содержательное наполнение слотов свидетельствует о том, что по признаку «объект» в русском и английском языках **город-побратим** видится как различная степень административно-территориального деления объекта, по признаку «действие» – как различная степень официальных и межличностных отношений, а по признаку «субъект» – как разная степень проявления формальности/неформальности и проявления равных/неравных отношений.

В итоге семантико-когнитивный анализ позволяет лучше представить концепт **город-побратим** за счет собственно лингвокультурных и межкультурных особенностей. Полагаем, что выявленные разночтения в степени формальности отношений имеют культурные корни и некоторую степень стереотипности, которую нужно учитывать в организации побратимской деятельности, прогнозировании общественного резонанса в отношении городов-побратимов.

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке гранта РГНФ № 10-06-82-618-а-У «Образ городов-побратимов в сознании русских и иностранцев (к 20-летию побратимства с Оксфордом и 15-летию – с Луисвиллем)».

Список литературы

БЭС – Большой энциклопедический словарь. <http://www.vedu.ru/BigEncDic/>

Громова И.А. Когнитивные аспекты семантики юридического термина (на материале английской юридической терминологии) // Когнитивно-прагматические особенности лингвистических исследований. Калининград, 1999. С. 62-69.

Карасик В.И. Здравый смысл как лингвокультурный концепт // Концептуальное простран-

ство языка / под ред. проф. Е.С.Кубряковой. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2005. С. 184-203.

КСКТ – Краткий словарь когнитивных терминов / под общей ред. Е.С.Кубряковой. М., 1996. 245 с.

Кубрякова Е.С. Язык и знание. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.

Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.23. М., 1988. С. 281-309.

Новодранова В.Ф. Когнитивное терминоведение // Общее терминоведение: Энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество РоссТерм. М.: Московский Лицей, 2006. С. 82-84.

Новодранова В.Ф. Когнитивный подход к изучению терминологии // Терминоведение. М., 1997. №1-3. С.13-14.

Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике Воронеж, 2001. 191 с.

СТСРЯ – Современный толковый словарь русского языка / ред. Т.Ф.Ефремова. В 3 т. М., 2006. <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova>

ТСРЯ – Толковый словарь русского языка С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой. <http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=244>

Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. М., 1988. С. 52-92.

ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып.1-32 / ред. О.Н.Трубачева. М.: Наука, 1976-2005.

Online Etymology Dictionary. Douglas Harper, 2001-2010. <http://www.etmonline.com>

Cambridge – Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2010. <http://dictionary.cambridge.org>

Twin towns and sister cities. 2009. http://en.wikipedia.org/wiki/Twin_towns_and_sister_cities.

'SISTER-CITIES' IN DIFFERENT CULTURES – 'BROTHERS' OR 'SISTERS'?

Svetlana L. Mishlanova

Professor of Linguadidactics Department
Perm State University

Tatyana M. Permyakova

Associate Professor of Foreign Languages Department
Higher School of Economics – Perm

The article deals with semantic and cognitive analysis of the concept of sister-cities in Russian, British and American cultures. The analysis of Russian and English definitions are as follows: 1) lexical and grammatical analysis of the lexis; 2) semantic analysis of sets of meanings, including etymology; 3) semantic and cognitive analysis where meanings are related to the frame structures. The results show that the difference between **sister-city** and **gorod-pobratim**/brother-city are in territory/size division, interpersonal and official relationships and formality/informality of communication.

Key words: sister-city; concept; frame; semantic and cognitive analysis.